

Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pragną pól? Grabią je. Domów? Przejmują je.* Gnębią gospodarza i jego dom, człowieka i jego dziedzictwo. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pragną pól — zagarniają je. Domów — przejmują je. Gnębią gospodarza i jego dom, człowieka wraz z jego dziedzictwem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pożądata pól i wydzierają je; także domów i je zabierają. W ten sposób gnębią człowieka i jego dom, człowieka i jego dziedzictwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pożądata pól, i wydzierają; także i domów, i odejmują; a tak przewodzą gwałt nad mężem i domem jego, nad każdym mężem i nad dziedzictwem jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pożądatai ról a gwałtem brali i wydzielali domy, i potwarzali męża i dom jego, męża i dziedzictwo jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy pożądata pól, zagarniają je, gdy domów - to je zabierają; biorą w niewolę gospodarza wraz z jego domem, człowieka z jego dziedzictwem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy pożądata pól, grabią je, a gdy domów, zabierają je; gnębią męża i jego dom, właściciela i jego dziedzictwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zapragną pól, to je zagarniają; gdy zapragną domów, to je zabierają. Uciskają mężczyznę i jego dom, człowieka i jego dziedzictwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zapragną pól, to je zagarniają, a gdy domów - to je zabierają. Kradną gospodarzowi jego majątność i człowiekowi jego własność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zapragną [cudzej] roli - to ją zagarną, i domu - to go sobie przywłaszczą; stosują przemoc do człowieka i do jego domu, do właściciela i do jego dobytku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І жадали поля і окрадали сиріт і насилували доми і грабили мужа і його дім, мужа і його насліддя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pożądata pól oraz je zagrabiają; domów – oraz je zabierają; tak przywłaszczają sobie człowieka wraz z jego domem, właściciela wraz z jego posiadłością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pożądatai pól, i je zagarnęli; także domów i je zabrali; dopuścili się też oszustwa wobec krzepkiego męża i jego domowników, wobec mężczyzny i jego dziedzicznej własności.

¹⁾ <x>20 20:17</x>; <x>290 5:8</x>